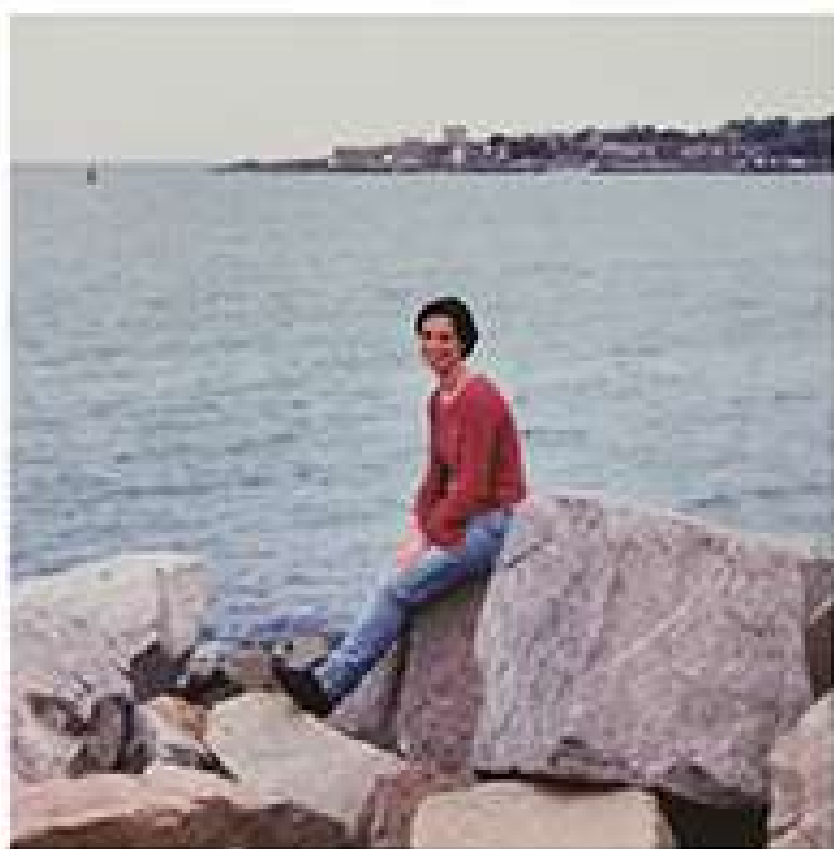


Traducción, literatura y fenómenos lingüísticos en contextos plurilingües e interculturales



Anastasio García-Roca
(Editor y Coordinador)

EDITORIAL COMARES



Anastasio García-Roca
(Editor y Coordinador)

Traducción, literatura y fenómenos lingüísticos en contextos plurilingües e interculturales

Granada, 2021

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

274

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍs Universidad de Granada	BERNARD THIIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

El presente volumen ha sido financiado por la Universidad de Almería

Fotografía de cubierta:

Verano en Dun Laoghaire, Irlanda. [Carmen Castro, 1997]

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://www.twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-121-3 • Depósito legal: Gr. 97/2021

Impreso en España

Índice

Índice	1
De la palabra a la imagen: el uso del color en <i>el cuento de la criada</i>	14
	Ana Rodríguez Natalia Rosario Cortes
1. Introducción y estado de la cuestión	14
2. El color como fuente de información	15
3. El color en <i>El cuento de la criada</i>	17
3.1. En la novela	17
3.2. En la serie	18
4. Resultados y discusión: traducción intersemiótica del color de la novela a la serie <i>Offred</i>	21
5. Notas	21
6. Referencias bibliográficas	21
Lectura y escritura creativa en soporte digital: teoría y práctica	23
	Anastasio García-Roca
1. Introducción	23
2. Actividades	24
3. Conclusiones	29
4. Bibliografía	29
El papel mediador de la educadora y el educador social en contextos multilingües.....	31
	Margarita Isabel Asensio Pastor
1. Introducción	31
2. El sentido de pertenencia: comunidad y grupo social.....	31
3. La educación social y su labor comunitaria	33
3.1. La Educación Social: aproximación	33
4. De la mediación a la autonomía.....	38
5. Conclusiones	38
6. Referencias.....	39
Claves metodológicas para la enseñanza de la traducción audiovisual en la Universidad Estatal Lingüística de Moscú	41
	Anna Álvarez Soler
1. Introducción	41
2. Referencias bibliográficas.....	46
El <i>flâneur</i> benjaminiano como eje conceptual de la teoría del cine. Un encuentro semiótico entre el arte literario y el arte en la pantalla	48
	Isabel Argüelles Rozada

1. Introducción	48
2. Justificación	48
3. Panorámica del pensamiento de Walter Benjamin	49
4. El <i>flâneur</i> y sus metamorfosis.....	50
5. La relación contemporánea entre el espectador y la obra de arte	52
6. El laberinto literario de Eco: la teoría semiótica.....	53
7. El cine del paseante. El paseante en el cine	55
8. Conclusiones	57
9. Referencias bibliográficas.....	57

Enseñar fonética con ayuda del cine..... 59

Laura Ramírez Sainz

1. Introducción	59
2. Propuesta didáctica	59
2.1. Acercamiento a los fonemas: El alfabeto fónico internacional	59
2.2. Fonemas en español	60
3. Aprendizaje de fonemas específicos	62
3.1. /B/ -/V/ [b] - [β], oclusiva bilabial sonora.....	63
3.2. /G/ [g], [ɣ] : Oclusiva velar sonora	64
3.3. J [x] Fricativa velar sorda	65
3.4. RR [r̄] Vibrante múltiple alveolar sonora	65
3.5. R [r] Vibrante alveolar sonora	67
4. Conclusiones	68
5. Bibliografía	69

El arte de la animación y el poder foráneo traducido: la animación como instrumento de aculturación del público infantil y juvenil 71

Rebeca Cristina López González

1. El arte y el cine de animación.....	71
2. Traducción y doblaje de la cultura	71
3. La aculturación detrás del cine de animación.....	74
4. Análisis de ejemplos.....	75
5. Conclusiones y reflexiones.....	78
6. Bibliografía	78

La publicité entre tradition et mondialisation : les produits de beauté *Makanai* du Japon à la France. Une approche sémiotique et terminologique. 80

Niela Mercurio

1. Introduction	80
2. Méthodologie et description du corpus	81

3. La japonité dans la communication de <i>Makanai cosme</i>	82
3.1. La communication non verbale : l'inscription de la marque.....	83
3.2. La communication non verbale : le lapin lunaire	83
3.3. La communication verbale : la légende des femmes <i>Makanai</i>	85
3.4. La communication verbale : la terminologie des produits <i>Makanai</i>	86
4. Remarques conclusives	88
5. Références bibliographiques	89

Hallazgos sobre un poeta medieval desconocido. Luis Fernández Portocarrero poeta de cancionero, orador y dramaturgo naciente, anterior a Juan del Encina. 90

Nieves Gómez López

1. Introducción	90
2. Luis Fernández [bocanegra] Portocarrero, un personaje del siglo XV	91
3. Biografía de Luis [Bocanegra] Fernández Portocarrero	92
4. Obra literaria de Luis Fernández [Bocanegra] Portocarrero	97
5. Hacia un estilo peculiar de Portocarrero	104
6. Conclusiones	105
7. Referencias.....	106

La (in)accesibilidad de los colores en el *Hero* de Zhang: en el caso de los colores blanco, amarillo y verde..... 108

Lingzhi Nie

1. Introducción.....	108
2. Marco teórico.....	109
3. Metodología.....	111
4. La selección de los colores en Hero para el estudio	111
5. Análisis y comparación de los valores simbólicos de estos colores en chino y en español	112
5.1. Amarillo.....	112
5.2. Blanco.....	114
5.3. Verde	119
6. Conclusiones: ¿accesibles o inaccesibles?.....	122
7. Referencias bibliográficas.....	123

Las series de televisión y el retorno a las buenas historias 125

Karin Gabriela Hollweg Urizar

1. Introducción	125
2. El cómic como productor de héroes, antihéroes y el abordaje de la delincuencia en un formato de entretenimiento.	126
3. La literatura y las series de televisión: desde los personajes clásicos hasta la forma de contar historias.	129

4. A modo de conclusión	133
-------------------------------	-----

La lectura de *Wuthering Heights* y su diseminación cultural: análisis de la temática de la narrativa brontëana y sus reescrituras musicales y literarias 135

Ana Pérez Porras

1. Introducción	135
2. Metodología	135
3. Análisis de la temática de la narrativa brontëana y sus reescrituras	136
3.1. La temática de <i>Wuthering Heights</i> y las reescrituras musicales.....	136
3.2. Las reescrituras literarias	140
4. Conclusiones	142
5. Bibliografía	143

Análisis de canciones como recurso para el fomento de la coeducación en educación secundaria 145

Sandra Soler

1. Introducción	145
2. Método	146
3. Muestra	146
4. Propuesta didáctica	146
5. Evaluación de la propuesta didáctica.....	149
6. Conclusiones	149
7. Bibliografía	150

Desajustes entre los manuales y la metodología de enseñanza del español jurídico y la profesión legal..... 151

Ángel Ruiz Blanco

1. Introducción	151
2. Antecedentes.....	152
2.1 Aspectos terminológicos	152
2.2 Ausencia de estudios sobre la materia.....	152
3. Pregunta de investigación.....	152
3.1 Observación del fenómeno sociolingüístico-legal.....	152
3.2 Determinación de la existencia de la ajustabilidad.....	153
4. Propuesta del marco didáctico.....	153
4.1 Ámbito territorial.....	154
4.2 El estudiantado	154
4.3 Cuerpo docente / Autor(a) cualificado(a).....	155
4.4. Aspectos dialectales y culturales	156
4.5 Selección del léxico	156

4.6 Área temática.....	157
4.7. Organización por etapas de la profesión	157
4.8 Gramática situacional	157
4.9 Uso de materiales auténticos	157
4.10. Criterio de revisión sistemática	159
4.11. Enfoque práctico.....	159
4.12 División entre la generalidad y la especialidad	159
4.13 Clasificación de nivel (ACTFL) (MCER).....	159
4.14 Apéndices	160
5. Metodología.....	160
5.1. Proceso de selección de los manuales analizados	160
5.2. Análisis en concordancia con el marco didáctico.....	161
6. Resultados	161
7. Conclusión	162
8. Referencias.....	165
Poetry and philosophy applied to language teaching.....	167
Carmen-Cayetana Castro Moreno	
1. Images and concepts.....	167
2. Parallel languages: poetics and philosophy. The search for beauty, truth or answer	167
3. Translation and interpretation.....	168
4. Adaptation to an era: The 19th century	169
4.1 Romanticism.....	169
4.2. Realism.....	170
4.3 Impressionism.....	171
5. Choice of some transcendental themes for didactics.....	171
6. Conclusions	173
El teatro como herramienta de educación no formal.....	174
Juan de Dios Villanueva Roa	
2. Nuevos tiempos para la educación.....	174
1. La consolidación de la educación crítica frente al adoctrinamiento	174
2. La dramatización: una vieja herramienta con nuevas aplicaciones	175
3. La formación de los estudiantes de magisterio y el juego dramático	176
4. Uso de las tecnologías en la dramatización	178
5. Referencias bibliográficas.....	180
El cine como herramienta para el aprendizaje de la fonética en ELE	182
Laura Ramírez Sainz	

1. Introducción	182
2. Propuesta didáctica	182
2.1. Observar diferencias	182
2.2. Reproducción acentual en palabras	182
2.2.7. Actividad de aplicación: Dominó con tarjetas sobre patrones acentuales 185	
2.2.8. Actividad de aplicación: Dominó oral o palabras encadenadas por patrones acentuales.....	186
3. Reproducción acentual en grupos de palabras: Atonicidad de las categorías funcionales o gramaticales	186
4. Desplazamientos acentuales	187
4.1. Ampliación de la palabra sin desplazamiento acentual	187
4.2. Ampliación de la palabra con desplazamiento acentual	187
2. Interferencia de reproducciones acentuales de la lengua materna o de otras lenguas 187	
3. Análisis del ritmo	187
4. Velocidad de locución.....	187
7.1. Actividad de análisis	187
7.2. Actividad de aplicación	187
8. Segmentación	188
9. Análisis registro entonativo	188
10. Sinalefa	190
10.1. Lectura y análisis de la transcripción.....	190
10.2. Actividad práctica con soporte escrito.....	190
10.3. Utilización de recursos visuales.....	191
11. Conclusiones	191
12. Bibliografía	192

**Lectura, Literatura y Escuela. Acerca del placer de leer, interpretaciones y
sobreinterpretaciones..... 193**

Marta Esther Rubin

1. Introducción	193
2. ¿Qué significa el leer por placer en la literatura?.....	194
2.2. ¿De dónde surge esta propuesta de la llamada pedagogía del placer?.....	194
3. ¿Qué relación se establece entre la lectura de literatura y la escuela?	196
9.1. ¿Se enseña la literatura? ¿Se aprende?	196
10. Bibliografía	200

Juegos para la enseñanza de la fonética y la fonología del español..... 202

Miguel Martín Echarri

1. Introducción	202
2. Los juegos	203
2.1. Puzzle articulatorio	203
2.2. Alófonos unidos	204
2.3. <i>Scrabble</i> fonológico	204
2.4. <i>Scrabble</i> articulatorio	206
2.5. Archipiélago fonológico	207
2.6. Cajistas	208
2.7. Conceptos	208
2.8. Sistema de la lengua desconocida	208
3. Referencias	209

Lenguaje y violencia en los cuentos infantiles y juveniles: ¿Cómo leerlos en el aula? .. 210

Pilar Úcar Ventura

1. Introducción	210
2. Objetivos	210
3. Los cuentos y las narraciones	210
4. Mito. Realidad. Emoción	212
5. Propuesta de actividades didácticas en el aula	215
6. Conclusiones	216
7. Referencias	217

Approach to teaching and innovative proposals for the german language 218

Carmen Cayetana Castro Moreno

1. Teaching Methodology in the US	218
2. The evaluation system	220
3. GMS and BR2 innovation project proposal	221
Title	222
Justification	222
Participants	223
Goals	224
Phases of the ApS project	224
4. Specific teaching path	225
1. Referencias bibliográficas	227

Fomentando el valor de la tolerancia a través de la literatura: Una propuesta didáctica 230

Andrés Montaner Bueno

1. Introducción	230
2. La tolerancia: concepto, elementos, tipos, características y límites	231

2.1 Tipos de tolerancia	234
2.2 ¿Tiene límites la tolerancia?	236
3. La tolerancia en las sociedades del siglo XXI: Multiculturalismo	237
4. La importancia de educar en la tolerancia	238
5. La literatura como instrumento para enseñar la tolerancia.....	241
10.1. Un ejemplo: análisis del libro “En tu piel” para sexto de Educación Primaria	242
6. Conclusiones.....	244
7. Referencias bibliográficas	245
Didáctica de los elementos suprasegmentales en ELE: la teatralización	247
	Laura Ramírez Sainz
1. Introducción y estado de la cuestión	247
2. Teatralización.....	248
2.1. En la literatura.....	248
2.2. En el cine	251
3. Conclusiones	253
4. Bibliografía	253
Didáctica de la Fonética en ELE: los elementos suprasegmentales.....	255
	Laura Ramírez Sainz
1. Introducción y estado de la cuestión	255
2. Propuesta didáctica	257
2.1. Emociones y entonación: Un texto	257
2.2. Emociones y entonación: <i>Pingu</i>	259
3. Entonación de las palabras.....	259
3.1. Ejercitación de los esquemas acentuales	259
3.2. Entonación y significado léxico.....	260
3.3. Entonación contrastiva: Falsos amigos.....	260
3.4. Juegos.....	260
4. La sinalefa	261
4.1. Ejercicios de sensibilización.....	261
4.2. Actividades lúdicas	262
4.3. Entonación del grupo fónico.....	263
5. Conclusiones	264
<i>Die Website des Maklerbüros: Practical proposals for teaching methodology of its most common lexicological and syntactic features in Business German lessons.....</i>	267
	Juan José Hernández Medina
1. Introduction.....	267

2. The Theory of Register.....	267
3. Analysis phase	271
4. Practical phase	274
5. Conclusions.....	277
6. References.....	277

Cómo traducir una epopeya nacional y no morir en el intento: el *Martín Fierro* en polaco.
..... **280**

Agata Joanna Kornacka

1. Introducción	280
2. Conclusiones	285
3. Referencias bibliográficas.....	286

***Cabo de Gata* by Eugen Ruge: a metafictional journey through Mediterranean Spain** **287**

Juan José Hernández Medina

1. Introduction.....	287
2. Hypertextuality	289
3. Autofiction	292
4. Metafictional reflection.....	293
5. Games with language	296
5. Self-conscious textuality	296
6. Conclusions.....	297
7. References.....	298
7.1. Primary bibliography	298
7.2. Secondary bibliography	298

Travel Literature About Australia...... **300**

Aitor Pérez Fernández

1. From James Cook to the 20th century.....	300
1.2. Kenneth Cook.....	302
1.3. Robert Hughes.....	302
2. Contemporary literature (21st century).	304
2.1. Peter Carey	304
2.2. Andrew Norman Wilson.....	305
2.3. Lance and James Morcan.	306
2.4. Felicity Castagna.	306

Australian Aboriginal Culture...... **308**

Aitor Pérez Fernández

1. Australian Culture	308
2. Aboriginal Writing.....	309

2.1. David Malouf.....	310
2.2. Doris Pilkington.....	312
2.3. Kim Scott.....	314
2.4. Kate Grenville.	316
Les emprunts aux langues orientales et leur rôle dans l'enrichissement des vocabulaires français et géorgien	320
	Ketevan Djachy
1. Introduction	320
2. Les types d'emprunts en français.....	321
3. Les emprunts aux langues orientales en français	325
4. Les emprunts aux langues orientales en géorgien	329
5. L'analyse comparée des emprunts du français au géorgien	332
6. Conclusion.....	332
7. Bibliographie	333
Contemplando su mismidad, hacia la elevación de la conciencia del alma	334
	Solís Sánchez María Ilusión
1. Introducción	334
2. marco teórico	335
2.1. El retorno a la fuente de vida.....	335
2.2. Yo soy de HaVaYáH.....	342
2.3. La grandeza de HaVaYáH.....	346
2.4. La realidad de la vida está en el vivir	352
2.5. Sacrificios de exaltación.....	360
3. Conclusiones	363
4. Bibliografía	364
Análisis de los culturemas en árabe y español: estudio contrastivo	366
	Abderrahim Aarab
1. Introducción	366
1. El culturema: definición y concepto	367
2. Culturema y fraseologismo	368
1. Ejemplos de culturemas en árabe y español: análisis contrastivo.....	370
3. Aplicaciones didácticas y traductológicas del análisis contrastivo de culturemas en árabe y español	374
4. Conclusión	378
5. Bibliografía	378
La mediación intercultural en traducciones literarias.....	381
	Ricarda Hirte

1. Introducción	381
2. La trama y sus motivos impulsores.....	382
3. La búsqueda del padre y el problema de la identidad.....	384
4. La descripción topológica, Los contextos.....	386
5. Bibliografía	390
Aspectos deontológicos y profesionales de la interpretación judicial.....	391
	Huidong Chi
5. Introducción	391
6. El intérprete judicial y su acreditación profesional en el ámbito nacional de España 392	
7. Aspectos esenciales citados en los códigos deontológicos publicados en distintos contextos nacionales	394
8. Conclusión	397
6. Bibliografía.....	398
Aproximación a la equivalencia en la traducción diplomática chino-español: métodos y estrategias.....	400
	Lulu Guo
1. El concepto de equivalencia en la traductología.....	400
2. Equivalencia: clasificación y caracterización	400
3. Equivalencia: técnicas de traducción	403
4. Conclusiones	406
5. Bibliografía	407
Literatura poscolonial en alemán: Lucia Engombe	409
	Giuseppa Giangrande
1. Introducción	409
2. Literatura poscolonial	409
2.1. Literatura poscolonial en Europa.....	410
3. Literatura poscolonial en Alemania	411
3.1. Namibia y Alemania	412
3.2. Kind Nr. 95. Meine deutsch-afrikanische Odyssee- literatura de migración 414	
4. Conclusiones	418
5. Bibliografía	418
Investigación de la traductología y los sesgos cognitivos. Estudio en las traducciones de juguetes sexuales en <i>Jin Ping Mei</i>	419
	Liang Xu
1. Introducción	419
2. Puntos de la traductología cognitiva	420

3. Análisis de la traductología cognitiva en la traducción de los juguetes sexuales en <i>Jin Ping Mei</i> desde la construcción cognitiva (<i>construals</i>)	423
3.1. La especificidad (<i>specificity</i>)	427
3.2. El alcance de representación (<i>skope</i>) y el fondo (<i>background</i>)	427
3.3. La perspectiva (<i>perpective</i>).....	428
3.4. La prominencia (<i>salience</i>)	428
4. Sesgos cognitivos en el proceso de traducción	429
4.1. El modo de traducción sí tiene la influencia a la cognición en el proceso de traducción	429
4.2. Los traductores sí tienen el cambio de cognición en el proceso de traducción	431
4.3. ¿Los conocimientos modernos y los nombres actuales pueden influir en la cognición translativa en la traducción de literatura clásica?	432
5. Conclusión	434
6. Bibliografía	434

Just a Hamartia: Reclaiming Human Life..... 437

Inés E. Veauthier

1. Introduction	437
2. Scientific rationality	437
3. Life is a Ball and Chain.....	438
4. Mind over Matter.....	439
5. Conclusion.....	444
6. Works Cited.....	444

Varietades meridionales en la enseñanza de la lengua española en China 447

Yajiaosha Wang

1. Introducción.....	447
2. Marco teórico y metodología.....	447
3. Análisis	449
3.1. Ejemplos del manual <i>Español moderno</i>	449
3.2. Importancia de las variedades meridionales.....	451
3.3. Resultados de la encuesta	452
4. Conclusión	454
5. Referencias bibliográficas.....	454

Las semillas del realismo mágico y la urgencia social: sobre la actualidad político-literaria de *El Señor Presidente*. 456

Bethania Guerra de Lemos

1. Breve revisión de antecedentes y puntos de partida	456
2. Entre literatura, memoria y política: un proceso combinado	459

3. A modo de conclusión	466
4. Referencias Bibliográficas	467
La necesidad de la inclusión de la oratoria en la traducción	468
Inmaculada Caro Rodríguez	
1. Introducción	468
2. Conclusión	472
3. Bibliografía	472
Righting/Writing the Right/Rite through mediated pedagogies: life in <i>Bromwell High</i> 473	
Margarita Navarro Pérez	
1. Introduction.....	473
2. The power of doublethink: laughing it off.....	474
3. Re-creating idea(l)s in <i>Bromwell High</i> : posh is more.....	475
4. Academic achievement: posh is more.....	476
5. The myths within: comprehensive/state vs ‘public’ school type(s).....	481
6. Righting/Writing the Right/Rite	482
7. Bibliography	483
El muestreo sociolingüístico, un debate pendiente.....	485
Francisco García Marcos	
1. La innovación de la metodología sociolingüística	485
2. El caso de /[tʃ]/en Pedro Martínez (Granada).....	488
3. Actitudes sociolingüísticas hacia el catalán y el español en la ciudad de Barcelona	490
4. Hacia la revisión de la ratio de fiabilidad del muestreo sociolingüístico	492
5. Bibliografía	493
El Folclore, una ciencia infravalorada. Teoría, método e historia	495
Nieves Gómez López	
1. Teoría y método.....	495
1.1. Teoría.....	495
1.2. Los métodos del Folclore.....	496
2. Historia del Folclore	497
2.1. Historia del folclore en Europa.....	497
2.2. Historia del Folclore en España.....	498
2.3. El Folclore en la actualidad	503
4. Conclusión	503
5. Referencias.....	504

La lectura de *Wuthering Heights* y su diseminación cultural: análisis de la temática de la narrativa brontëana y sus reescrituras musicales y literarias

Ana Pérez Porras, *Universidad de Granada*

1. Introducción

La escritora Emily Brontë moría a la edad de treinta años en 1848, un año después de la publicación de su única novela, *Wuthering Heights* sin haber disfrutado del reconocimiento de la crítica de su país. Cuando se publicó la novela no fue, en general, bien aceptada por la sociedad victoriana inglesa cuyas normas del decoro, salvando la distancia histórica, tenían bastante en común con las de la dictadura. Según Pajares Infante se consideró una novela desagradable, ruda, de personajes diabólicos, pasiones violentas y destructivas, cruel y, por ende, inmoral (Pajares Infante, 2007: 56). La reacción que los críticos tuvieron fue de gran asombro, de una perplejidad absoluta ante el espectáculo de una historia de amor tan apasionada, que al parecer rebasaba los límites impuestos por la moral ortodoxa reinante en la época victoriana. Se ha mantenido la creencia de que *Wuthering Heights* (Brontë, 1847) fue ignorada por la crítica contemporánea, lo cual no es verdad. Lo que sí se puede deducir en relación a las críticas es que, sin duda, causó una profunda sensación de asombro e incertidumbre. Muy lejanas quedan esas críticas ya que en el S. XX Stoneman acuñó el término de “diseminación cultural brontëana”. Este concepto implica la introducción de un nuevo autor en la estructura circular de la creación literaria, quien lleva a cabo versiones de diversa índole influidas o basadas en la obra modelo. Esta llamada “diseminación cultural” engloba todos los elementos que muestran la influencia de la vida y la obra de un autor en la cultura y la sociedad, a través de reescrituras literarias, versiones cinematográficas, teatrales, pictóricas, radiofónicas y sociedades literarias que sirven para preservar la memoria cultural de un determinado autor. Esta diseminación cultural está fundamentada en la estética de la recepción, que muestra de qué manera la recepción y posterior “remodelación” de una obra literaria toma diversas formas estéticas en diferentes generaciones, desde reescrituras literarias hasta versiones musicales. Se trata, por tanto, de explorar el “impacto” cultural que una obra y su autor han tenido en los receptores a través de épocas y contextos socio-culturales diversos.

A nuestro juicio, para entender el legado de Emily Brontë en su totalidad debemos estudiar la obra brontëana junto a estas reescrituras. Toda esta diseminación cultural ofrece al lector una nueva perspectiva de la obra, a la vez que ha contribuido a expandir mundialmente su legado y narrativa. Desde el siglo XX podríamos hablar de un “lector como creador”. Al igual que ocurre con *Wuthering Heights*, Muñoz Valdivieso hacía referencia al fenómeno de Austenmanía. La autora intenta dar una explicación al fenómeno y lo justifica como un sentimiento de nostalgia por un pasado idealizado Muñoz Valdivieso (2007: 289-90). Tal vez sea por este sentimiento de nostalgia el motivo por el que existe este fenómeno de la brontemanía.

2. Metodología

Como metodología para este trabajo he tomado como referencia el concepto de Stoneman (1995), *Brontëan cultural dissemination* (diseminación cultural brontëana). Ambos discursos, tanto la obra original como las reescrituras y adaptaciones musicales son indispensables para entender la narrativa brontëana de Emily Jane Brontë y su legado. De toda esta diseminación cultural, como corpus de estudio me detengo a analizar el tema de Kate Bush y el de John Sykes. Para la segunda parte del análisis, he seleccionado la novela *Return to*

Wuthering Heights, una continuación de la narrativa de Emily Brontë, de Anna L'Estrange (1977).

3. Análisis de la temática de la narrativa brontëana y sus reescrituras

En este análisis pretendemos estudiar la relación entre la temática de la narrativa brontëana, reescrituras musicales y secuelas literarias. *Wuthering Heights* (1847) nos transmite una imagen fuerte del proceso de recuperación y capacidad de supervivencia de Heathcliff. La obra puede interpretarse desde una perspectiva social, como explica Davies: Brontë era consciente de los conflictos e intereses expuestos por distintos grupos sociales (1994: 240). La preferencia de Catherine por Edgar precipita la desaparición de Heathcliff; Catherine lo rechaza porque es socialmente inferior a Linton aunque está enamorada de él (Eagleton, 1975: 101). Para entender la narrativa brontëana es indispensable hacer alusión a este personaje huérfano de origen desconocido que tratará de vengarse de la sociedad clasista que se ha atrevido a excluirle. Heathcliff siente que Catherine lo ha rechazado por su posición social y tras tres años volverá para vengarse de quienes lo humillaron. Durante tres años de ausencia Heathcliff será capaz de ascender social y económicamente aunque el lector nunca llegará a conocer el modo en el que lo logra. Heathcliff regresa para llevar a cabo su venganza y logrará vengarse aunque también sufrirá por el fallecimiento de Catherine. Es interesante analizar la cita de Thompson en la que afirma que E. Brontë nos ha engañado durante generaciones haciéndonos creer que se trataba de una bonita historia de amor (Thompson, 1963b: 74) cuando en *Wuthering Heights* (Brontë, 1847) también existe una historia de violencia de género. Heathcliff quien puede considerarse el eje de la narrativa brontëana, maltrata física y psicológicamente a Isabella Linton hasta tal punto que la joven decide huir embarazada. Finalmente, Isabella fallece tras doce años desaparecida en algún lugar cercano a Londres, Heathcliff logrará adueñarse de las propiedades y fallecerá al final de la novela. Pretendemos analizar la temática de la obra brontëana y sus reescrituras musicales, concretamente las adaptaciones de Kate Bush y John Sykes. Posteriormente analizaremos la secuela literaria, *Return to Wuthering Heights* (1977) en la que la autora toma como referencia al personaje de Isabella Linton del original de Brontë y narra la historia de Margaret, la nieta de Catherine Earnshaw en la novela brontëana que es violada por su marido bajo los efectos de la dipsomanía. En este trabajo analizaremos la relación de la temática del texto original y su interpretación en las reescrituras musicales y literarias.

3.1. La temática de *Wuthering Heights* y las reescrituras musicales

En el capítulo IX Catherine revela al lector los verdaderos motivos por los que decide contraer matrimonio con Edgar Linton “Nelly, I see now you think me a selfish wretch; but did it never strike you that if Heathcliff and I married, we should be beggars? whereas, if I marry Linton I can aid Heathcliff to rise, and place him out of my brother’s power” (Brontë, 1847: 64). Catherine le indica a Nelly que si se casara con Heathcliff serían unos pordioseros mientras que si contrayera matrimonio con Edgar podría ayudar a Heathcliff a liberarse de la tiranía de Hindley. Recordemos que el matrimonio era esencial para conseguir una cierta seguridad social y económica “Marriage was rightly regarded as a serious matter” (Thompson, 1963a: 19). Una decisión con la que la escritora Emily Brontë retrata las limitaciones sociales y económicas a las que estaba sometida la mujer victoriana. Tras haber escuchado las palabras de Catherine, Heathcliff huye y volverá tras tres años con el propósito de expropiar a los Linton y a los Earnshaw. Durante tres años el lector desconoce el paradero de Heathcliff pero vuelve con el propósito de vengarse. La venganza es uno de los temas principales de la obra, que, unida a la pasión que siente por Catherine, se convierte en el desencadenante que fomenta su avaricia, rencor y locura. Una de las maneras de manifestar su vendetta es despreciando y arruinando económicamente a sus enemigos: “In order to avenge himself of his enemies, Hindley and Edgar, he uses the traditional way of ruining them financially. He is not satisfied by destroying them only, he also attempts to destroy their offspring” (Bhattacharyya, 2007: 156). Heathcliff

siente que Catherine lo ha rechazado por su posición social y tras tres años de ausencia volverá para llevar a cabo su venganza. Además de esta historia de venganza y clases sociales la narrativa brontëana está vinculada al mundo de la muerte y superstición y obsesión. En el capítulo XVI Heathcliff se enfrenta al fallecimiento de Catherine, este le provoca un mayor estado de obsesión por la joven. Heathcliff invoca al fantasma de Catherine, aunque su esfuerzo es vano. Esta llamada al espíritu de Catherine constituye uno de los fragmentos más célebres de la novela:

“Catherine Earnshaw, may you not rest as long as I am living. You said I killed you--haunt me then. The murdered do haunt their murderers. I believe--I know that ghosts have wandered the earth. Be with me always--take any form--drive me mad. Only do not leave me in this abyss, where I cannot find you! Oh, God! It is unutterable! I cannot live without my life! I cannot live without my soul! (Brontë, 1847: 130).

Además de invocar al fantasma, su obsesión le lleva a ver al Catherine en todas partes y es consciente de su delirio. Este estado obsesivo-compulsivo le lleva a extremos, impulsándole incluso a profanar su tumba, tal y como le hace saber a Nelly Dean:

"I'll tell you what I did yesterday! I got the sexton, who was digging Linton's grave, to remove the earth off her coffin lid, and I opened it. I thought, once, I would have stayed there, when I saw her face again---it is hers yet---he had hard work to stir me; but he said it would change, if the air blew on it, and so I struck one side of the coffin loose--- and covered it up---not Linton's side, damn him! I wish he'd been soldered in lead---and I bribed the sexton to pull it away, when I'm laid there, and slide mine out too, I'll have it made so, and then, by the time Linton gets to us, he'll not know which is which!" (Brontë, 1847: 130).

Heathcliff y Catherine muestran un amor que, ante la imposibilidad de su consumación en vida, pretenden llevar a su fin en el más allá. Según M.^a Paz Kindelán “la novela nos lleva a presenciar la trascendencia del amor y de la muerte, y a sentir como Catherine y Heathcliff sienten” (Kindelán, 1989: 603). El único modo de llegar a poseerla sería alcanzando la muerte, lo que causará la obsesión de Heathcliff por la fallecida Catherine y la fijación que muestra por el cuerpo sin vida de esta y su tumba. La temática de la superstición y creencia en los fantasmas queda reflejada en la versión del conocido tema de Kate Bush, *Wuthering Heights* publicado en el álbum *The Kick Inside* (1978):

Kate Bush llega al mundo de la música de la mano de David Gilmour, de la banda Pink Floyd, quien la presenta en la discográfica EMI. Kate tiene 20 años en 1978, fecha en la que aparece su single. La letra de *Wuthering Heights* de Kate Bush (1978) mantiene la esencia gótica y pasional de la novela, y se percibe una cuidada utilización del vocabulario siempre tomando como referencia la obra narrativa de Emily Brontë (Pérez Porras, 2019a: 202).

Es destacable mencionar que numerosos intérpretes y bandas han versionado este tema. El éxito de Bush llegó a versionarse en un tema dance remezclado *Kate Bush Project* un tema dance remezclado dentro del álbum *Interface Club* (1992). También encontramos también una versión al más puro estilo dance de los 90 del grupo *Country Girl*. La cantante estadounidense Pat Benatar versiona este tema que sale a la luz en su álbum *Crimes of Passion* en 1980. Podemos también citar versiones que salen a la luz con un toque heavy como la de *China Drum* publicado en el álbum *Can't stop these things* en febrero de 1996. John Sykes versiona el tema en su LP *Loveland* en 1997, sexto tema de los diez temas recogidos en el álbum. De todas las versiones aquí expuestas la de la cantante soprano Hayley Westenra es la más reciente y sale a la luz en 2008, ocupando *Wuthering Heights* el número 12 de los temas de su álbum titulado *Pure*. Kate Bush se centra en la perspectiva de Cathy, en sus sentimientos y cómo ansía regresar a su hogar. En la primera estrofa de la canción se percibe la relación ambivalente amor-odio “I

hated you, I loved you, too” e incluso la propia Kate le pregunta a Heathcliff como pudo llegar a abandonarla cuando ella lo necesita:

Out on the wiley, windy moors
We'd roll and fall in green
You had a temper like my jealousy
Too hot, too greedy
How could you leave me
When I needed to possess you?
I hated you, I loved you, too

Kate Bush como compositora de la canción hace referencia a los “windy moors”, es decir, los páramos de Haworth. En 1820, la familia Brontë se traslada a la región de Haworth¹³, puesto que Patrick Brontë había sido nombrado pastor de la rectoría de Haworth (Kindelán, 1989: 20; Paddock & Rollyson, 2003: 49). La familia Brontë deja Thornton para dirigirse a la casa parroquial (The Haworth Parsonage) del pequeño pueblo de Haworth), situado en la región norte de los montes Peninos, su nueva residencia en el Yorkshire occidental donde pasarán el resto de sus vidas. A partir de este momento, la existencia de todos los miembros de la familia Brontë estará íntimamente ligada a los páramos que rodeaban a la rectoría. No obstante, es destacable mencionar que Emily Brontë no vivió aislada de la realidad social que le tocó vivir. El estribillo de la canción de Bush representa una de las escenas más célebres de la novela, se trata de un sueño que Lockwood tiene durante su estancia en Wuthering Heights en el que una joven le suplica que le deje entrar a través de la ventana.

Heathcliff, it's me, I'm Cathy
I've come home, I'm so cold
Let me in through your window

Esta estrofa de la canción hace referencia al pasaje de la novela del capítulo 3 en el que Lockwood pasa la noche en Wuthering Heights y el fantasma de Cathy le suplica que le deje entrar por una ventana.

The intense horror of nightmare came over me; I tried to draw back my arm, but the hand clung to it, and a most melancholy voice sobbed— “Let me in—let me in!” “Who are you?” I asked, struggling, meanwhile, to disengage myself. “Catherine Linton,” it replied, shiveringly (why did I think of Linton? I had read Earnshaw twenty times for Linton). “Im come home, I'd lost my way on the moor!” As it spoke, I discerned, obscurely, a child's face looking through the window. Terror made me cruel; and, finding it useless to attempt shaking the creature off, I pulled its wrist on to the broken pane, and rubbed it to and fro till the blood ran down and soaked the bedclothes: still it wailed, “Let me in!” and maintained its tenacious gripe, almost maddening me with fear (Brontë, 1847: 20-21).

El personaje de Catherine crea confusión incluso al propio Lockwood en su llegada a Wuthering Heights. En un sueño el fantasma de Catherine asegura que lleva veinte años vagando por los páramos.

"Begone!" I shouted. "I'll never let you in, not if you beg for twenty years".

"It is twenty years" mourned the voice: twenty years. I've been a waif for twenty years!" (Brontë, 1847: 141).

Después de la noche en que se produce este sueño, Lockwood siente inquietud por conocer toda la historia de los habitantes de Wuthering Heights. En la canción de Bush mantiene el clima de súplica de Catherine por regresar al hogar, por la reunión de los dos amantes en el contexto gótico que Emily creó para Catherine y Heathcliff. La última línea de la canción introduce el elemento pasional y espiritual de los enamorados:

Ooh, let me have it!
Let me grab your soul away
Ooh, let me have it!
Let me grab your soul away
You know it's me, Cathy!

La pasión va mucho más allá del puro deseo sexual de poseer el cuerpo del otro, desean poseer el alma de su amado. Este clima pasional se intensifica con el modo de interpretar de Kate Bush que ha logrado que la obra brontëana sea internacionalmente conocida²⁴. El mundo de lo fantasmagórico y superstición está presente en *Wuthering Heights*. Para Heathcliff la superstición constituye más una esperanza que un temor, ya que la creencia en la existencia de fantasmas alimenta su ansia por recuperar a Catherine. Mientras que *Wuthering Heights* de Kate Bush es un tema dedicado a la obra brontëana la canción de Sykes está dedicada a la pérdida del amor. En su composición musical John Sykes compara su propia historia de amor con la de Heathcliff y Catherine, con el desamor y la desesperación de Heathcliff por la muerte de su amada. De este modo los protagonistas de Emily Brontë se convierten en metáfora del amor perdido en la obra de Sykes.

I hear the wind howling
Reminds me of Wuthering Heights
And how Heathcliff and Kathy
And how she wanted his love
So badly
So sadly
She died
How could you do to me
Just what you did to me
Torn up and twisted inside
Hearts are breaking
I know when she goes
She'll be gone for the longest of time
I know as she goes
She'll be gone for the longest of time, time, time
My time, my time

Heathcliff invoca al fantasma de su amada en varias ocasiones, de este modo, Emily Brontë retoma el tema de la superstición: "You know I was wild after she died, and eternally, from dawn to dawn, praying her to return to me her spirit. I have a strong faith in ghosts; I have a conviction that they can and do exist among us" (Brontë, 1847: 220). En su primera visita a la tumba de Catherine la supuesta presencia de su fantasma le hace desistir en su intento por abrir el ataúd. La creencia de que el fantasma de Catherine está a su lado, no bajo tierra, sino sobre la tierra alivia su espíritu enamorado y le da fuerzas para continuar su vida. Por este motivo nos encontramos con escenas en las que Heathcliff invoca de nuevo al fantasma de

²⁴ El fenómeno de la diseminación cultural de *Wuthering Heights* ha llegado hasta tal punto que la obra ha sido versionada en musicales teatrales. El musical de Bernard Taylor *Wuthering Heights* (1991) se publicó en Silva Screen Records y recogía 17 temas. Este musical contó con el visto bueno de la Brontë Society. El álbum del musical fue publicado por Silva Screen records en 1992. Entre los temas destacan: *Cathy!* (Heathcliff), *They Say He's A Gypsy* (Cathy and chorus), *Coming Home To You* (Heathcliff), *The Pleasure Of Your Company* (Cathy and Edgar), *If Only* (Isabella), *Heathcliff's Lament* (Heathcliff). También es destacable mencionar el musical *Heathcliff* (1996) protagonizado por Cliff Richard que contó con actores de la talla de Helen Hobson, como Cathy, Hindley Earnshaw (Jimmy Johnston), Edgar (Darryl Knock) y Sara Haggerty como Isabella.

Catherine, aunque su esfuerzo es vano. Esta llamada al espíritu de Catherine constituye uno de los fragmentos más célebres de la novela:

Make me wake in torment!" he cried (...) Catherine Earnshaw, may you not rest as long as I am living! You said I killed you - haunt me then! The murdered do haunt their murderers, I believe. I know that ghosts have wandered on earth. Be with me always - take any form - drive me mad! only do not leave me in this abyss, where I cannot find you! Oh, God! it is unutterable! I cannot live without my life! I cannot live without my soul! (Brontë, 1847: 130).

La adaptación de Bush se detiene a explorar el deseo de Catherine por regresar a su hogar, mientras que Sykes compara la pérdida de su amada con el sufrimiento de Heathcliff por Catherine. Los lectores podemos llegar a entender el sufrimiento de Heathcliff por la pérdida de su amada pero no podemos aceptar el comportamiento de Heathcliff con su hijo o con la joven Cathy. Tras su fallecimiento el orden se restaura en la segunda generación puesto que la relación de Cathy y Hareton se basa en una relación de paz y armonía, lejos de cualquier conflicto social. No obstante, en esta historia de ficción, Brontë destina un final trágico para el villano. Tras su fallecimiento el orden se restaura en la segunda generación puesto que la relación de Cathy y Hareton se basa en una relación de paz y armonía, lejos de cualquier conflicto social.

3.2. Las reescrituras literarias

Pérez Porras cita tres obras basadas en la novela de Emily Brontë Brontë "*Heathcliff* (Caine, 1977), *Return to Wuthering Heights* (L'Estrange, 1978), *Catherine, her book* (Wheatcroft, 1983) y *The Story of Heathcliff's Journey Back to Wuthering Heights* (Haire-Sargeant, 1992) (2019a: 199). A nuestro juicio, estas obras deben ser estudiadas por la crítica contemporánea. Autores como Gómez-Galisteo (2018) se han detenido a analizar dos reescrituras de la obra, *Windward Heights*, de Marysé Condé (1995) y *Heathcliff: The Return to Wuthering Heights* (1992) de Lin Haire-Sargeant. La autora propone una explicación a los tres años de ausencia de la vida de Heathcliff. Los lectores conocemos la huida por una carta que el propio Heathcliff le envió a Cathy explicándole los motivos de su huida y pidiéndole que le esperara de su llegada a Manchester. Allí será donde Heathcliff se encuentra con Mr. Are, un aristócrata que decide tomarle bajo su protección y consigue refinarlo. Heathcliff se da cuenta que ante tanta hospitalidad se encuentra un secreto que deberá descubrir antes de regresar a Wuthering Heights y luchar por el amor de Cathy. Pérez Porras también hace alusión a algunas reescrituras entre las que se incluye una adaptación erótica de la novela:

Las distintas generaciones de lectores han conseguido que *Wuthering Heights* sea una obra inmortal y en el siglo XX y XXI han salido a luz diversas reescrituras literarias de la obra, entre las publicaciones más actuales podemos citar: *Wuthering Nights: An Erotic Retelling of Wuthering Heights* (E. Brontë y I. J. Miller), la de *Heathcliff, Vampire of Wuthering Heights* (E. Brontë y Amanda Paris, (2010) o *Nelly Dean: A Return to Wuthering Heights* de Alison Case (2016) (Pérez Porras, 2019b: 380).

Con la aparición de estas obras podemos constatar la idea de que para entender el legado de Emily Brontë en toda su amplitud, no debemos únicamente estudiar la obra original, sino también estas reescrituras aportadas por los lectores en el Siglo XX y XXI. En este estudio nos detendremos en el estudio de la novela *Return to Wuthering Heights* (1977).

3.2.1. La violencia de género en la narrativa brontëana y la usurpación del cuerpo femenino en *Return to Wuthering Heights* (1977)

Emily Brontë analiza, a través de Isabella la posición de la mujer infelizmente casada, que no tiene acceso ni a dinero ni a protección legal, cuyo cuerpo e hijos son propiedad de su

esposo (Fegan, 2008: 68). Desde el primer encuentro con Heathcliff después de tres años de ausencia, la joven no puede evitar sentir una irresistible atracción por el visitante, toma la iniciativa y le da muestra de su interés. La huída de Isabella de *Wuthering Heights* es relevante ya que demuestra que es incapaz de soportar seguir viviendo allí por más tiempo debido al maltrato físico y psicológico que sufre. Para Pykett, en el relato de Isabella del capítulo XVII, la violencia masculina en *Wuthering Heights* es tan extrema que casi se convierte en parodia (1989: 70). El lector es testigo del sentimiento de culpabilidad de Isabella. Al haber huído con Heathcliff, se separó de la difunta Catherine sin haber tenido tiempo de reconciliarse con ella. Precipitadamente, lanza a las brasas su anillo de compromiso:

“This is the last thing of his I have about me:’ she slipped the gold ring from her third finger, and threw it on the floor. ‘I’ll smash it!’ she continued, striking it with childish spite, ‘and then I’ll burn it!’ and she took and dropped the misused article among the coals” (Brontë, 1847: 133).

Isabella se arrepiente de su matrimonio como se puede deducir de sus palabras “Monster! would that he could be blotted out of creation, and out of my memory!” (Brontë, 1847:134). Rápidamente se cambia de ropa y pide un carruaje que la lleve a Gimmerton desde donde tiene la intención de ir a un destino desconocido. No se atreve a retrasar su marcha por temor a que Heathcliff pueda seguirla y causar problemas en la Granja. Es destacable mencionar que Isabella sabe que si abandona a su marido deberá marcharse a un lugar lejano: “It is strong enough to make me feel pretty certain that he would not chase me over England, supposing I contrived a clear escape; and therefore I must get quite away” (Brontë, 1847: 134). Debido a todo este sufrimiento, la inocente Isabella Linton se convierte en un ser deseoso de destrucción hasta tal extremo que siente placer al provocar a su agresor, Heathcliff: “I experienced pleasure in being able to exasperate him: the sense of pleasure woke my instinct of self-preservation, so I fairly broke free [...]” (Brontë, 1847: 134). En 1977 Anna L’Estrange alentada por el editor Andrew Ettinger, elabora una continuación para la novela de Emily Brontë, y, a un mismo tiempo, proporcionar ciertos datos sobre la misteriosa ausencia de Heathcliff en la novela brontëana. Anna L’Estrange sabe que será criticada, y, aún así, considera que *Wuthering Heights* “pide” una continuación. L’Estrange crea *Return to Wuthering Heights* (1977), desarrollada de modo paralelo a su predecesora, tanto en estructura como en la caracterización de los personajes. Para proponer su continuación, L’Estrange enlaza las dos historias a través del hijo ilegítimo de Heathcliff, Jack Heathcliff. L’Estrange, al igual que Brontë reivindica la libertad de la mujer, no obstante en su obra publicada en el siglo XX, (un siglo posterior) la autora se atreve a denunciar no únicamente el maltrato psicológico como el caso de Heathcliff con Isabella en *Wuthering Heights* (1847), sino también la manipulación del cuerpo femenino ya que el personaje de Margaret es violada por su marido bajo los efectos de la dipsomanía.

En el caso de Isabella Linton en la novela brontëana nos enfrentamos ante un caso de violencia doméstica y agresión. L’Estrange, por su parte, se detiene a profundizar el tema de la violación. En el capítulo 16 el capitán Heathcliff (hijo de Heathcliff) le insiste para que retomen la relación y promete hacer todo lo que pueda para agradarla. Margaret le recrimina su comportamiento e intenta justificar el motivo por el cual no puede volver a amarle. El coronel le hace saber que en el contrato matrimonial está escrito que debe obedecer a su marido:

Margaret, open the door! Tis writ in the marriage bond that thou shalt comfort thy husband and obey him. OBEY, do you hear, Margaret? I’ll beat down this door unless you open it.’ I wondered that the servants did not come but I suppose that, like me, they had heard and knew not what to do. In fact, there was not one strong enough to stand up to the master, either physically or verbally, or of course any who had the right (L’Estrange, 1977: 297).

Margaret desprecia a su marido y este rechazo no es bien recibido por el coronel puesto que es su legítimo marido: “Disgusted with your lawful spouse? (L’Estrange, 1977: 298). El

coronel la humilla aludiendo a que también tuvo relaciones sexuales con su madre, definiéndolas como un par de hembras calientes. Aye and thy mother too—a right pair of wenches in heat if ever there were (L'Estrange, 1977: 298). Además de soportar esta humillación, Margaret es víctima de una violación. Agnes escucha toda la conversación y percibe que el coronel Jack bajo los efectos de la dipsomanía introduce forzosamente su cuerpo en el de su mujer “A man was violating his own wife against her will and it seemed to me that nothing said int he marriage contract or anywhere else could ever justify that” (L'Estrange, 1977: 298). Margaret tiene secuelas físicas de la violación y no puede dar el pecho a sus hijos, tal y como nos lo hace saber Agnes: “As soon as I had seen to the babies I went into my mistress and found her awake and up, all ravages of the night before repaired except that I marked her lip was swollen and there was the suspicion of a bruise over one year” (L'Estrange, 1977: 298). También Agnes se da cuenta de que sus senos están amoratados de la agresión de la noche anterior: “I think my milk has gone, Agnes. There is nought for them to suck. Pray prepare their feeding bottle. The shock to her delicate system has caused my mistress’s milk to addle” (L'Estrange, 1977: 300). Aunque su hermano Rainton le sugiere que abandone a Jack, Margaret se encuentra sin escapatoria puesto que su padre Hareton no tiene solvencia económica y no sabría a donde ir con sus hijos.

‘What is this, Margaret?’ he cried, his voice raising. ‘What are these bruises I see, that cut on your mouth, the discolouration of the eyes? Does he ill treat you, too? Say he does not, I beg you, or I will get a whip to him this very day.’
 ‘Oh no, no. It was a fall.’ Mrs. Heathcliff cried quickly, drawing the shawl over her bosom. But Master Rainton turned to me, his face like a thundercloud (L'Estrange, 1977: 303).

Desgraciadamente, Margaret niega que ha sido violada y sus palabras nos transmiten el miedo y la vergüenza que siente una mujer maltratada. Nos encontramos ante una situación de violencia de género en el que Rainton interroga a Agnes porque necesita saber si su hermana ha sido maltratada y esta se siente aterrada por lo que vivió la noche de la violación: “I buried my head in my hands and wept for I had had no sleep the night before and the shock of what has ocurred was still with me” (L'Estrange, 1977: 303). Rainton pretende defenderla y sale precipitadamente de *Wuthering Heights* para retar al coronel Jack Heathcliff en duelo. Jack Heahcliff pretende arrojar a Hareton al precipicio pero desafortunadamente se resbala y fallece al instante (L'Estrange, 1977: 306). Esta muerte repentina le permite a Margaret liberarse de las garras de su opresor y llevar una vida tranquila junto a sus hijos.

4. Conclusiones

Finalmente, en este trabajo he pretendido demostrar el impacto cultural que Emily Brontë y *Wuthering Heights* han tenido en los receptores a través de épocas y contextos socioculturales diversos. Indiscutiblemente, tanto las adaptaciones musicales como las secuela literaria analizada han contribuido a difundir el legado de Brontë presentándolo al receptor desde perspectivas diferentes. Entre las versiones musicales analizadas el tema de Bush se detiene a analizar la relación pasional ambivalente amor-odio de Catherine y Heathcliff mientras que la de John Sykes, por su parte, se centra en la melancolía de Heathcliff tras el fallecimiento de Catherine. La temática de la narrativa brontëana incluye el tema de la exclusión social de Heathcliff, la superstición y la pérdida del amor. Bush en su versión se centra en el mundo de lo fantasmagórico mientras que Sykes rememora la historia de amor de Heathcliff y Catherine. Tras el breve análisis de la secuela literaria, *Return to Wuthering Heights* de Anna L'Estrange podemos afirmar que la autora propone una continuación de la obra brontëana centrándose en una reivindicación femenina, denunciando un caso de violencia de género. L'Estrange publica su obra en el siglo XX, un siglo posterior, y debe ser elogiada porque se atreve

a denunciar no únicamente el maltrato psicológico o físico como el caso de Heathcliff e Isabella en *Wuthering Heights* (1847), sino también la manipulación del cuerpo femenino. En ambos casos hemos constatado que lector necesita satisfacer su deseo de creación literaria y para entender el legado cultural de Emily Brontë es imprescindible conocer la temática de la narrativa brontëana.

5. Bibliografía

- Benatar, P. (1980). *Wuthering Heights. Crimes of Passion*. Chrysalis Records. [Vídeo musical]. Recuperado de: <https://tinyurl.com/y2jyvnlf>.
- Bhattacharyya, J. (2007). *Emily Brontë's Wuthering Heights* (The Atlantic Critical Studies). Nueva Delhi: Atlantic Publisher & Distributors.
- Brontë, E. (1847). *Wuthering Heights*. Harmondsworth: Penguin Classics.
- Brontë E. y Miller I. J. (2013). *An Erotic Retelling of Wuthering Heights*. New York: Grand Central Publishing.
- Brontë E. y Paris A. (2010). *Heathcliff, Vampire of Wuthering Heights*.
- Bush, K. (1978). *Wuthering Heights* [Vídeo-álbum]. *The Kick Inside*. Recuperado de: <https://tinyurl.com/pvemqyt>.
- Bush, K. (1992). *Wuthering Heights*. Kate Project [Vídeo-álbum]. *Interface Club*. Recuperado de: <https://tinyurl.com/y45htphf>.
- Caine, J. (1977). *Heathcliff*. London: Harper Collins.
- Case, A. (2016). *Nelly Dean: A Return to Wuthering Heights*. Chicago: Pegasus The Borough Press.
- Condé, M. (1995). *Windward Heights* [La migration des coeurs]. London: Faber and Faber.
- China Drum. (1993). *Wuthering Heights* [Vídeo-álbum]. *Simple*. Goosefair. Recuperado de: <https://tinyurl.com/y37ajtvd>.
- Country Girl. (1992). *Wuthering Heights*. *Wurstel & Tanz*. Recuperado el 28 de junio de 2020 de: <https://tinyurl.com/y3xa3wdj>.
- Davies, S. (1994). *Emily Brontë: Heretic*. London: The Women's Press.
- Eagleton, T. (1975). *Myths of Power: A Marxist Study of the Brontës*. London: The Macmillan Press Ltd.
- Fegan, M. (2008). *Wuthering Heights: Character Studies*. Londres: Continuum.
- Farrar, J (Productor) y Bulley, T. (Director). (1996). *Heathcliff*. [Musical]. Estados Unidos: Gómez-Galisteo, M. (2018). *Beyond Wuthering Heights: Emily Brontë's Wuthering Heights, Windward Heights by Maryse Condé and Heathcliff: The Return to Wuthering Heights by Lin Haire-Sargeant. A Successful Novel Must Be in Want of a Sequel. A Successful Novel Must Be in Want of a Sequel: Second Takes on Classics from the Scarlet Letter to Rebecca*. McFarland: Jefferson.
- Haire-Sargeant, L. (1992). *The Story of Heathcliff's Journey Back to Wuthering Heights*. New York: Pocket Books.
- Kindelán, M. P. (1989). Introducción. En M. P. Kindelán (Trad.), *Cumbres Borrascosas* (pp. 9-110). Madrid: Cátedra.
- L'Estrange, A. (1977). *Return to Wuthering Heights*. Los Angeles: Pinnacle Books.
- Muñoz Valdivieso, S. (2007). La retraducción de textos literarios en la pantalla: Mansfield Park de Jane Austen. En torno al concepto de «retraducción». En Zaro, J.J. y Ruiz Noguera, F. (Eds.). *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. (pp. 289-300). Málaga: Miguel Gómez ediciones.
- Paddock, L. & Rollyson, C. (2003). *The Brontës. A to Z: the essential reference to their lives and work*. Nueva York: Facts On File.

- Pajares, E. (2007). Traducción y censura: Cumbres borrascosas en la dictadura franquista. En R. Merino (ed.), *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro* (p. 49-104). Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Pérez, A. (2019a). La diseminación cultural de *Wuthering Heights* (1847): adaptaciones cinematográficas, musicales y radiofónicas. En Milagro Martín Clavijo; Yolanda Romano Martín (eds). *Escritoras y personajes femeninos en la literatura. Retos y pluralidad* (pp. 199-208). Granada: Comares.
- Pérez, A. (2019b). El lector como creador de la narrativa brontëana: la reivindicación femenina en *Return to Wuthering Heights*, de Anna L'Estrange. En E. Moreno (Ed.), *Pioneras, escritoras y creadoras del siglo XX* (pp. 379-394). Salamanca: Universidad de Salamanca. Recuperado de: <https://tinyurl.com/y6zncowt>.
- Pykett, L. (1989). *Emily Brontë*. London: Macmillan Education.
- Stoneman, P. (1995). *Brontë Transformations. The Cultural Dissemination of Jane Eyre and Wuthering Heights*. Brighton: Edward Everett Root.
- Sykes, J. (1977). *Wuthering Heights* [Video-álbum]. *Loveland*. Recuperado de: <https://tinyurl.com/y52mhws6>.
- Taylor, B. (Productor). (1991). *Wuthering Heights* [Musical]. Silva Screen Records Estados Unidos.
- Thompson, F. M. L. (1963a). *English Landed Society in Nineteenth Century*. London: Routledge.
- Thompson, W. (1963b). Infanticide and Sadism in *Wuthering Heights*. *PMLA*, 78, 69-74.
- Van Der Meer, C. (2005). Interrogating Brontë Sequels: Anna L'estrage, The Return to *Wuthering Heights*. *The Journal of the Brontë Society*, 30(1), 41-52.
- Westenra, H. (2003). *Pure* [Álbum]. *Decca Music Group*. London, England.
- Wheatcroft, J. (1983). *Catherine, her book*. London: Cornwall Books.